

## Porównanie tłumaczeń II Kronik 13:19

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                                        |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Abiasz natomiast ruszył za Jeroboamem i zdobył na nim następujące miasta: Betel wraz z jego osadami,* Jeszanę wraz z jej osadami i Efron wraz z jego osadami. <sup>1)</sup>  |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Abiasz natomiast ruszył za Jeroboamem i zdobył na nim następujące miasta: Betel wraz z jego osadami, Jeszanę wraz z jej osadami i Efron wraz z jego osadami.                 |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | I Abiasz ścigał Jeroboama, i odebrał mu miasta: Betel, Jeszanę i Efron razem z należącymi do nich wioskami.                                                                  |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | I gonił Abijas Jeroboama, a odjął mu miasta Betel i wsi jego, i Jesana i wsi jego, i Efron i wsi jego.                                                                       |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | I gonił Abia Jeroboama uciekającego, i pobrał miasta jego, Betel i córki jego, i Jesanę z córkami jego, Efron też i córki jego.                                              |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Abiasz ścigał Jeroboama i zabrał mu miasta: Betel z miejscowościami przynależnymi, Jeszanę z miejscowościami przynależnymi i Efron z miejscowościami przynależnymi.          |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Potem Abiasz puścił się w pogoń za Jeroboamem i zdobył na nim następujące grody: Betel i jego przyległości, Jeszanę i jej przyległości, i Efron i jego przyległości.         |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Abiasz zaś ścigał Jeroboama i zdobył jego miasta: Betel z należącymi do niego miejscowościami, Jeszanę z jej miejscowościami i Efron z jego miejscowościami.                 |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Abiasz ruszył w pogoń za Jeroboamem i zajął Betel, Jeszanę i Efron wraz z należącymi do nich miejscowościami.                                                                |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Ruszył więc Abia w pościg za Jeroboamem i odebrał mu miasta: Betel, Jeszanę i Efron, wszystkie z przyległymi do nich miejscowościami.                                        |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | I Авія гнався за Єровоамом і взяв в нього міста Ветиль і його села і Ісану і його села і Ефрон і його села.                                                                  |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | A Abija gonił Jerobeama oraz zdobył jego miasta: Betel i jego córki, Jeszanę i jej córki oraz Efron i jego córki.                                                            |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | I Abijas ścigał Jeroboama, i odebrał mu miasta: Betel oraz jego zależne miejscowości i Jeszanę oraz jej zależne miejscowości, a także Efrain oraz jego zależne miejscowości. |

<sup>1)</sup> osadami, וְאֶת־בְּנוֹתֶיהָ, idiom: córkami.